

社会变革管理计划和 B@bel 行动资助的研究项目:

因特网上的语言问题

Sue Wright

阿斯顿大学

s.m.wright@aston.ac.uk

研究项目的背景

本研究是在教科文组织多学科项目 B@bel 行动的框架内开展的。B@bel 行动旨在广泛推动文化多样性，重点是探索如何保护世界上使用较少的语言。研究小组¹的任务是努力收集因特网上语言实际使用情况的数据，从而使这方面的政策制定更有依据。

几个主要的研究问题如下:

- 能否通过在因特网上确立使用范围来促进有关人群使用濒危和使用较少的语言？
- 使用保留了许多口头话语特点的书面交流方式是否会形成新的语言形式？
- 因特网是否正在促进某种形式的语言融合？

但是，研究的第一项任务，也可能是最重要的任务就是搜集有关英语已成为通用交流工具的确凿证据：

- 因特网是否正在促使语言向英语迁移？

人们普遍认为英语是因特网上的“占主导地位的”语言，而且其存在妨碍了其他语言的使用。本研究项目试图探究这种看法所依据的一些前提条件并找到支持或反驳这种印象的证据。本研究项目从两个方面进行探讨，即：

- 对万维网前所未有的信息流量，英语作为载体发挥了多大作用。
- 不同群体和网络选择使用英语在因特网上进行交流的程度。

¹ 研究小组的核心成员为：David Block（教育研究所，伦敦）、Helen Kelly Holmes（利莫瑞克大学）和 Sue Wright（阿斯顿大学）。

社会变革管理计划的电子杂志对本研究项目进行了更详细的介绍，本报告仅归纳了其中一些结论。

研究方式

对于万维网上谁在使用什么目前的研究主要是依据网站点击数的统计。我们认为这种方法值得商榷，主要原因在于网站访问记录不一定能代表点击者阅读了网站上面的信息。一旦搜索者发现自己不懂该网站所使用的语言，他就会中止访问。另一种更准确的研究方法是向使用者了解他们在因特网上所使用的语言。这种研究方法的有效性当然取决于能够找到可供合理类推的样本。我们最后选择了高校学生。我们认为，大学生是社会上对计算机了解最多的群体，他们可以在自己的学校里使用计算机，而且这个程度的学习也要求他们独立地进行研究。因此，他们具备使用因特网的技能、机会和需要。

调查的对象虽来自众多的学科，但都上英语课，我们正是通过他们的英语教师与他们取得联系的。这样做的理由是为了使我们的样本中的每一个受访者都至少会两种语言--完全掌握自己本国的教育用语并掌握一定程度的英文。由于都在学习英语，从理论上讲，如果他们愿意，他们应该是能够在因特网上使用英语作为交流工具的。因此，我们的样本人群既掌握上网的语言，也可能有这样做的需要。

而且，由于在精英管理的社会中，大学生可被视为构成未来社会精英的群体，因此关于他们语言行为的数据将反映未来国家和全球人们行为习惯的变迁。

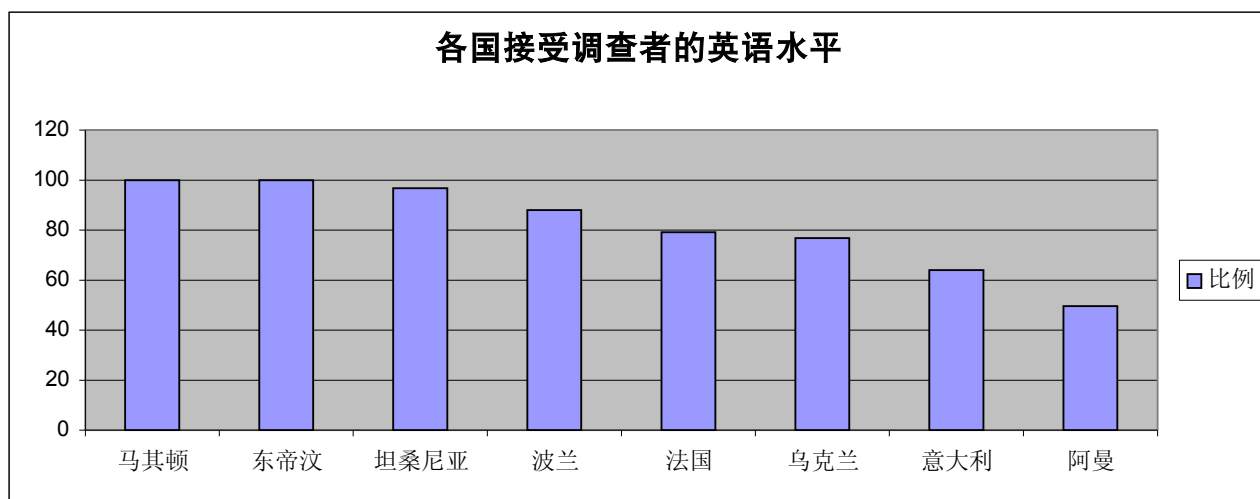
经过向各大洲众多的大学征集，最后收集到了来自坦桑尼亚、印度尼西亚、阿拉伯联合酋长国、阿曼、法国、意大利、波兰、马其顿、日本和乌克兰的大学和高中提供的数据。我们认为这十个国家代表了多个不同的语言环境。有些国家悠久的民族语言广泛享有盛名，常常被选做外语来学习。另外一些国家的官方语言也是地区性通用的交流语言，维系着地区网络。在一些群体里，刚刚获得的独立意味着所有公共职能与领域所使用的国家语言仍在形成的过程之中。在这十个国家中，有些国家境内的语言多样性程度较低，有些国家则极高。因此，尽管在世界上的某些地区我们没能找到合作伙伴，但我们认为自己确立的合作伙伴的分布状况代表了现存的多种语言环境。

我们为监测语言选择情况和使用情况而开发的工具是一张问答表，要求学生详细回答其语言能力并记录连续十次因特网上网时段所使用的语言及目的。我们认为尽管问答表依赖自行提供的信息，但是要求回答的详细程度使重大的虚假陈述不大可能发生。答卷人要想编造，需要煞费周章。

结 论

从 3000 多份问答表答卷中，我们认为对于世界各地知识精英行为习惯的变迁有了一些了解。

第一个结论是：不同大学里基本可比照的人群对其英语语言技能的估计大相径庭。92 名马其顿的答卷人都表示他们的英语水平使他们对于用英语上网很有信心。555 名接受调查的乌克兰人中 77% 认为自己的英语水平足以对付用英语上网。这一比例在阿曼的 48 名答卷人中则下降到 50%。因此，虽然我们选择他们是因为他们都在学习英语，但他们的自我填报却反映出并不是所有人都对自己的英语水平感到自信。不过，这种结论可能既与实际英语能力有关，也与对英语的信心和态度有关。



通过对因特网语言使用状况的统计，我们发现对样本人群总体而言，英语的使用要少于本国语言的使用。但是，在被调查的人群之中，差别却很大。

国 家	自报用本国语言上网次数的比例	自报用英语上网次数的比例
法 国	86% (法语)	29%
意大利	91% (意大利语)	17%
日 本	89% (日语)	15%
马其顿	13% (马其顿语)	84%
阿 曼	100% (阿拉伯语)	25%
波 兰	84% (波兰语)	49%
坦桑尼亚	82% (斯瓦希里语)	90%
印度尼西亚	19% (印尼语)	84%

由于某些时候一次上网时可能不止使用一种语言，因此这些数字相加可能超过 100%。

答卷显示，答卷人使用因特网主要用于学业。选择这一样本群体时就已经意料到了这一点。数据还显示，求助于万维网上英语网站的数量比预期的要少。实际上，即便在万维网搜索方面英语也还未占据主导地位。

其它的结论涉及到英语网站使用的语言的复杂程度，答卷人克服技术困难所采取的策略，网络的构成情况以及使用较少语言的普及程度：

- 被选择进行跟踪采访的答卷人提供的证据显示，他们访问的许多英语网站在“语言内容的丰富性”方面较差。例如，答卷人提供的某些使用英语的情况只是涉及流行音乐网站或贺卡网站，对于那些报告较少使用英语的人来说情况尤为如此。他们可能不一定懂这些英语网站的公式化语言或歌词形式的语言，这一点说明样本人群可以分为两类：为了学业使用英语上网的人和仅仅为了娱乐使用英语的人。
- 本研究之前的传闻显示，那些不使用罗马字母语言的答卷人如果没有合适的键盘和软件，他们在网上写邮件和聊天时常常会用“英语”来写自己的语言。例如，人们注意到阿拉伯文使用者用罗马字母来拼写阿拉伯文并力图用“英语”来再现语音。调查和采访证实了这一说法。这种做法不仅限于因特网的使用。被采访人声称移动手机上的文字短信也普遍采用这种方式。
- 还有一个结论是关于网络的狭隘性的。理论上讲，因特网可以使我们与据称能够使用电子邮件的 20% 的人类进行联系，当然，事实上人们并没有这样做。答卷者称他们与家庭和朋友的核心圈子联系，虽然他们可以走出这个圈子，但他们称并不是定期或经常地与圈外人联系。为了更深入探究这个问题，我们询问了一组被调查者是否访问过自己本专业研究人员的主页。得到的答案是多数人访问过。然后又问他们是否与这些研究人员联系过。答案是没有一个人联系过。当然随着他们自己的资历和知名度提高并成为跨国网络的一部分，这种现象也许会发生改变。
- 研究项目简要报告的最后一个结论是样本人群中较少使用的语言几乎完全在网上看不到。受调查人群中许多人说他们的第一语言不是自己的本国官方语言，但是几乎没有人称在因特网上使用过这些语言。

可能的趋势

对于这样一个具备以不止一种语言使用因特网的能力和动力的多语种人群，相比英语，他们更多地使用本国语言收发电子邮件和聊天交流以及在万维网上查找信息。

得出这些统计数据结论的主要原因是大量答卷者的本国语言是“大语种”或“主要语

种”，其知名度很高（例如，本次调查中的法语、阿拉伯语和意大利语就是这种情况），他们在因特网上很少或根本不使用英语。这些人称自己对双语技能的需求较低，这也许是因为因特网上有他们自己语言的资源。而对那些使用者数量较少或经济上不大发达的语言人群来说，情况正好相反。他们称自己的英文使用量很大。

但是，也有一个乍看似乎有些矛盾的发现：在最少使用英语的样本人群中（法国人、意大利人、波兰人、日本人），使用英文主要是为了收集信息和做功课。相比之下，在使用英文最多的样本人群中（马其顿人、坦桑尼亚人、印尼人），英文的使用没有什么特别的重点领域，他们使用英文访问万维网站，写电子邮件和参加聊天室。如果仔细思考一下，这种矛盾是可以理解的，因为推断的结论是随着英语使用的增加，使用者倾向于将英语既作为被动理解也作为主动交流的工具。这当然对这种环境里的读写习惯会产生影响，并造成人们所注意到并认为是普遍存在的“英语支配”现象。这种习惯的确可能助长语言向英语迁移。

我们注意到的其他趋势还有信息技术资源日趋本地化。长期以来，软件仅仅支持使用罗马字母的语言，这样就对于不使用罗马字母的群体不利，甚至是那些技术先进的群体也不例外。现在，相应的技术解决方案发展迅猛。即便是技术上还没有解决，那些通过学习双语掌握了罗马字母能力的人就会把这种知识转用于他们使用的其他语言上。具有不同字母表的语言也可以使用不支持该语言的罗马字母键盘和软件，这方面的经验日益增多。似乎是英语的语言能力促成了上述这些现象。这又从另一个侧面驳斥了英语必然限制因特网上使用其他语言的说法。

有限的多样性和对制订政策的警示

我们需要重新审视认为英语支配因特网的普遍看法。诚然，英语的使用很广。但是，母语为非英语者使用英语而不是自己本国语言的情况只在少数群体和在少数情况下才发生。因特网逐步摆脱英语的垄断，走向多样化似乎成了趋势。英语占支配地位是由于相关技术的地理起源和早期使用者的地理分布所带来的。随着世界各地因特网使用的不断开放和参与者日渐增多，走向语言多样性的趋势只会会越来越强。英语垄断的另一个原因是因特网早期使用者属于精英跨国群体。随着因特网的使用更加民主化并在社会中的纵向普及，语言上也会产生相同的影响。从这些可以说是未来精英的大学生的身上反映了因特网巨大发展所必然产生的语言多样性。

总之，因特网上英语的使用似乎与一种主要的本国语言的使用较好的相互共存。那些既掌握英语同时又掌握一种知名的本国语言（拥有足以在因特网上支撑和推广该语言的大量使用者和经济体）的双语者看起来并没有大规模地向英语迁移。尽管他们有时候也使用英语，但这似乎不可能促使他们的语言向偏离本国语言的方向发展。随着大语种群体不断地将源信

息以自己的文本习惯转换成自己的语言，这种偏离可能性会越发降低。然而，对那些使用者较少或其语言群体不具备经济资源来资助本国语言网站的语言来说，因特网上英文的使用可能会促使语言的迁移。在这种背景下，双语者的灵活性和语言能力会促进这种迁移。这些结论并非全无新意，它们为致力于促进因特网语言多样性的组织指出了努力的方向。

对较少使用的语言和濒危语言产生的后果还需进一步研究。因特网上的多样性似乎意味着需要更多的本国语言网站，而不是全面的多样性。从这些数据中显然还看不出一种“后国家”的发展趋势，即较少使用的语言和濒危语言更容易与国际化英语而不是本国语言相互共存。